

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

TRADICIONES DE GUATEMALA

6

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS



TRADICIONES DE GUATEMALA

70.36
1675
#6

6



70.36
7675
#6

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

TRADICIONES DE GUATEMALA

6

Oct. 96 D504 #6 - Cefol

Editorial Universitaria

Guatemala, Centroamérica

1976

LIBROS, REVISTAS, BOLETINES

Lilian Scheffler

Juegos Tradicionales del Estado de Tlaxcala

Estudios de Folklore y Arte Popular — 3

Departamento de Investigación de las Tradiciones Populares

Dirección General de Arte Popular

México, 1976.

108 pp.

Como bien lo dice Fernando Horcasitas en el prólogo de esta obra, asombra la pobreza de información en materia de juegos tradicionales. De ahí, además de sus méritos intrínsecos, la importancia de este libro.

En la parte introductoria, la autora explica la génesis de su investigación —un proyecto piloto del Departamento de Investigación de las Tradiciones Populares de la Dirección General de Arte Popular—, sus propósitos y alcances, y transcribe muy oportunos conceptos de Schiller, Stanley Hall, Gross, Huizinga y Caillois acerca del juego y su razón de ser.

Luego, Lilian Scheffler hace un estudio del Estado de Tlaxcala en sus aspectos geográfico, histórico —alude por cierto a reveladoras fuentes documentales prehispánicas y coloniales—, político, económico y social, incluyendo referencias a algunos problemas actuales de esa región. En seguida, la investigadora hace un análisis antropológico de las comunidades tlaxcaltecas seleccionadas —San Francisco Tetlanohca, San Pedro Tlalcupán, San Juan Totolac y San Nicolás Terranete—, a las que localiza en el mapa que ilustra este capítulo, para detenerse después

en el tratamiento de los juegos infantiles, juegos y entretenimientos de adultos, juegos de velorio, relación del juego con la danza y la fiesta, y, finalmente, culminar con las conclusiones.

Los juegos estudiados en este libro pertenecen, según la autora, a los siguientes géneros: **imitativos** ("la comidita", "la casita", "la tiendita", "la escuelita"), **según el sexo** ("Arroz con leche", "El patio de mi casa", "Naranjita dulce", "La rueda de San Miguel" —femeninos—; el "trompo", los "carritos" y varios deportes —masculinos—), **mixtos y verbales**.

Entre los juegos de velorio que la investigadora registró en Tlaxcala, cabe mencionar los siguientes: "La Nalgada", "La Sortija", "La Pájara Pinta", "Ojos a la vela", "Los compadritos", "Los Panaderos" y "Las Frutas". La relación de estos juegos con otros que se practican en distintos países podrán arrojar muy importantes resultados. Algo dice Lilian Scheffler al respecto, pero queda sin duda mucho por hacer.

Las conclusiones, de carácter muy general todavía, podrían ampliarse posteriormente a otros aspectos: origen histórico de los juegos, sus analogías con aquellos que tienen vigencia en otros pueblos, significado local, influencias, mutaciones sufridas, etc.

Al interés propio de la obra que comentamos, hay que añadir este dato que redobla su significación y su valor: "El lector tiene en sus manos el primer libro impreso en México sobre juegos de un área indígena", según palabras de Fernando Horcasitas.

R. D. C.

Paulo de Carvalho-Neto

Cuentos Folklóricos de la Costa del Ecuador

Colección Documentos, Vol. I

Serie de Folklore del Instituto Panamericano de Geografía e Historia

Organismo Especializado de la O.E.A.

Editorial Libros de México, S. A.

México, 1976

237 pp.

Con el presente volumen de **Folklore Americano** se inicia la

colección de libros dedicados al estudio de las tradiciones populares de América que formará la Serie de Folklore del I.P.G.H. Dicha serie consta de tres colecciones: 1. colección de documentos de folklore americano, la cual reproducirá materiales folklóricos recogidos en el campo, sistematizándolos y ordenándolos científicamente. Se inicia con esta publicación de folklore literario; 2. colección Teoría Folklórica tiene el propósito de presentar trabajos teóricos sobre la concepción científica de la folklorología, su vinculación con otras ciencias, aspectos técnicos o metodológicos, contrastando distintas escuelas y tendencias; y 3. colección Investigaciones, la cual presentará trabajos de investigaciones *in situ* realizadas por los miembros del Comité de Folklore o de trabajos que a juicio de dicho comité, merezcan publicarse.

La obra de Carvalho-Neto constituye la segunda parte del trabajo de recopilación de cuentos folklóricos del Ecuador, ya que la primera fue publicada en 1966.

Se inicia dicha obra con un análisis de tipos y motivos elaborada por Stanley Robe, de la Universidad de California. Este análisis tiene el propósito de "facilitar el estudio comparado de los cuentos en relación con las narraciones procedentes de otros países hispánicos si no de la tradición general europea o mundial" (Pág. 19). Robe señala que utiliza algunas obras de consulta como *The Types of the Folktale* de Antti Aarne y Stith Thompson; *The Types of the Folktale in Cuba, Puerto Rico, The Dominican Republic y Spanish South America* de Terrence L. Ansen, *The Types of the Folktales* y *The Folktale*. Contiene veintiséis tipos los cuales corresponden a los cuentos folklóricos recopilados por Carvalho-Neto, que son también veintiséis.

Constituye este volumen un valioso aporte al estudio del folklore literario americano, especialmente porque se inicia con trabajos de la calidad de los de Paulo Carvalho-Neto, cuya producción en el campo del folklore americano es de todos conocida por su amplitud y magnífica calidad.

Reciba el Comité de Folklore nuestra felicitación ahora que inicia tan interesante y útil colección a la cual le auguramos los mejores éxitos, como los que ha cosechado todo lo que hasta ahora han publicado.

O. C. D.

Americo Paredes

A Texas Mexican Cancionero: Folksongs of the lower border

University of Illinois Press

Illinois, U. S. A., 1976

194 pp.

La obra de Paredes es una valiosa recopilación de las canciones folklóricas que se interpretaban en la región fronteriza comprendida entre el Estado de Texas y el territorio mexicano, durante el período que va de 1750 a 1960. Contiene un total de sesenta y seis canciones, las cuales se encuentran divididas en varias secciones que son: "viejas canciones de la época colonial"; "canciones del conflicto fronterizo"; "canciones para ocasiones especiales"; "canciones románticas y cómicas"; "presencia de los pochos". Dentro de estas secciones se encuentran canciones de diferentes tipos, tales como corridos y danzas. El autor hace la aclaración de que no todas las canciones folklóricas mexicanas son corridos, según la creencia popular.

Todas las canciones son presentadas con sus letras y una transcripción musical la cual puede ser comprendida tanto por personas comunes y corrientes como por músicos profesionales.

En la introducción de la obra describe a las personas que interpretan estas canciones. Generalmente los corridos son cantados por hombres, pero las mujeres también participan en las bodas, reuniones familiares y desempeñan un papel muy importante en la transmisión de las canciones. Divide las reuniones en las que se canta en dos tipos: "organizadas" y "casuales". En las primeras el grupo se reúne y la música ocupa un lugar principal y, en las segundas, la reunión tiene otros propósitos que no son precisamente el canto.

También existe la costumbre, generalizada entre hombres y mujeres, de cantar cuando realizan sus tareas cotidianas, en el hogar o en el campo.

Constituye la obra de Paredes un serio y acucioso estudio sobre las canciones folklóricas de la región texano-mexicana, las cuales presenta características muy especiales.

Desafortunadamente, el trabajo se encuentra escrito en inglés, lo que reduce en gran manera el número de lectores, sobre todo si se toma en consideración que se refiere a canciones texano-mexicanas.

O. C. D.

Archivos del folklore chileno

Departamento de Ciencias Antropológicas y Arqueológicas

Facultad de Ciencias Humanas

Universidad de Chile

Fascículo No. 10

Santiago de Chile, 1976, 94 pp.

Editado en homenaje al doctor Yolando Pino Saavedra, ilustre fundador de esta revista, el presente volumen se inicia con una **Dedicatoria** de la dirección que abre paso a la **Bio-bibliografía** del distinguido folklorólogo chileno.

Nacido en 1901, en Parral, el doctor Pino Saavedra ha consagrado su vida a la investigación del folklore literario de su país, actividad en la cual tuvo como maestro al doctor Rodolfo Lenz, pionero de la ciencia folklórica en Chile y creador de la Sociedad del Folklore Chileno.

En su **curriculum vitae** figuran estos datos: estudió castellano y alemán en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile; se dirigió a Alemania, recomendado por el doctor Rodolfo Lenz y fue contratado luego para el cargo de Lector de Español en la Universidad de Hamburgo, puesto que mantuvo hasta 1931; estudió al mismo tiempo filología romance, ciencia general de la literatura y literatura alemana moderna; se doctoró en filosofía y volvió a su patria en el mismo año, en donde pronto ocupó las cátedras de alemán, estilo y composición y estética literaria en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile; fue elegido decano de la Facultad de Filosofía y Educación para el período 1941-1944 y representó después (1953-1955) al gobierno en el Consejo de la Universidad de Chile; fue designado primer vicepresidente de la Comisión Nacional de la UNESCO, en su país, al crearse ésta en 1955; formó parte del cuerpo docente de la Escuela de Verano de la Universidad de Chile, en donde dictó por primera vez en Chile un curso sobre folklore; fue cofundador del Instituto Chileno-Alemán de Cultura y durante varios años uno de sus vicepresidentes; se le distinguió con la Gran Cruz al Mérito de la República Federal de Alemania por sus actividades en el campo de las relaciones culturales entre Chile y Alemania; fue elegido vicepresidente de la International Society for Folk-Narrative Research (1964-1968); trabajó como profesor-investigador en la Universidad de California, Los Angeles; representó a la Academia Chilena en la Comisión Permanente de las Asociaciones de la Lengua Española en Madrid (1968), en el Sexto Congreso de la Asociación de Academias de la

Lengua Española, realizado en Caracas en 1972.

Al doctor Pino Saavedra se debe, no sólo la existencia de **Archivos del folklore chileno**, revista nacida bajo el signo del Instituto de Investigaciones Folklóricas "Ramón A. Laval" —también obra suya—, sino muchas otras iniciativas de inobjetable mérito. Entre éstas cabe destacar la fundación, en su país, de la cátedra de folklore, tal como quedó dicho.

Merced a esta **Bio-bibliografía** del doctor Pino Saavedra, es posible conocer su nutrida producción literaria, a la que pertenece, por cierto, su serie de estudios sobre las letras cultas de América Latina.

Manuel Dannemann R., contribuye a enriquecer las páginas de estos fascículos con su documentado trabajo titulado **La disciplina del folklore en Chile**, cuyo contenido sintetiza, con acierto, las vicisitudes de la investigación folklórica en ese país, desde sus primeros balbucesos hasta el presente.

La primera parte de este ensayo comprende algunas consideraciones teóricas —conceptos fundamentales de cultura folklórica, distintas acepciones de folklore, vigencia del folklore a través de cosas folklóricas, concepto funcional de cosa folklórica, el elemento humano con calidad folklórica, comunidad folklórica, la tradición en el folklore, la ocasionalidad en el folklore, y, finalmente, folklore como cultura—, para luego tratar concretamente, en la segunda, acerca de la experiencia chilena: los albores precientíficos; la etapa de la iniciación científica (el doctor Lenz funda entonces —1909— la célebre Sociedad de Folklore Chileno); la época primordialmente divulgativa (aparecimiento de abundantes monografías); el período científico (a éste corresponde Eugenio Pereira Salas, Domingo Santa Cruz, Carlos Lavín, Tomás Lago, María Bichón, Oreste Plath); y el período de la consolidación científica y de gran incremento de la proyección y de la aplicación (que "consiste en un fuerte incremento de la sustentación teórica, en una depuración de las prácticas metodológicas, en una ostensible ampliación de la documentación bibliográfica y en un intercambio internacional múltiple de alta categoría").

El volumen comentado se cierra con el texto denominado **Estudio etnográfico del carboneo artesanal y del horno en Chile**, debido a Bernardo Valenzuela Rojas, ahora director de **Archivos del folklore chileno**.

R. D. C.

Revista Venezolana de Folklore No. 6

Caracas, Venezuela: Instituto Nacional de Folklore INCIBA, octubre, 1975
Contiene: grabados, partituras musicales, fotografías, 122 pp.

A nuestra biblioteca ha llegado el No. 6 de la **Revista Venezolana de Folklore**, órgano científico del Instituto Nacional de Folklore de Venezuela que dirige el maestro Luis Felipe Ramón y Rivera. Con sus acostumbradas secciones, este número está dedicado a difundir diversos aspectos de la cultura tradicional de Latinoamérica.

La **sección divulgativa** se abre con un trabajo de Rafael Jijena Sánchez, ilustre folklorólogo argentino, en torno al tema **Algo sobre poesía y folklore**, en el cual analiza, por una parte, la sencilla complejidad del folklore poético, y, por la otra, la poesía de proyección folklórica. El autor hace referencias a poetas, como el venezolano Alberto Alvero Torrealba, Amalia Prebisch de Piossek y a algunas composiciones del propio Rafael Jijena que se han folklorizado en los campos argentinos.

El siguiente artículo de la sección se debe a Verissimo de Melo, **3 artistas populares do Rio Grande do Norte (Brasil)** en el que se aborda el trabajo de los artistas populares Xico Santeiro, Luzia Dantas y Manza. Se describe su arte, su significación como artistas y su aceptación entre el pueblo del norte del Brasil. La estudiosa mexicana Carmen Sordo Sodi escribe sobre **Instrumentos Musicales Precolombinos**, en base a tres fuentes principales: las excavaciones arqueológicas, los códices y la pintura mural. Según la autora, algunos de estos instrumentos precortesianos aún subsisten en la cultura popular. Un sentido obituario de Augusto Raúl Cortázar (1910-1974), por Luis Felipe Ramón y Rivera, cierra esta sección. Y, como lo indica Ramón y Rivera, la **sección científica** de la revista se abre con el último trabajo escrito por Augusto Raúl Cortázar **Folklore Aplicado en la Argentina**. El extinto maestro argentino plantea puntos de suma importancia para la ciencia del folklore: en primer lugar, aborda el polémico problema de la aplicación del folklore. Cortázar sugiere que una vez penetrado el estudioso en el mundo de lo tradicional, "el folklorista puede trascender los límites puramente académicos, sumergirse en el mundo concreto de la vida popular y captar apasionadamente su resonancia humana, familiar y social" (págs. 48-49). Esto es lo que constituye la ciencia folklórica aplicada. En segundo lugar trata del problema de la conceptualización, fomento y valoración tanto del arte como de las artesanías populares.

Excelente el trabajo de Axel Hesse de la República Democrática

Alemana sobre "la génesis de las transmisiones espiritistas cubanas y la dialéctica transculturativa en el semiproletariado poliétnico urbano.

El autor indica que la importancia del tema estriba en que "debido a sus vastas vinculaciones culturales, podría constituir un modelo idóneo para elucidar algunos aspectos del proceso formativo de una cultura nacional democrática en la Cuba presocialista. "Me refiero pues, —añade Hesse— a aquel aspecto que Lenin llamó la segunda cultura nacional" (pág. 67). Después de un amplio y minucioso análisis de ejemplos musicales y aspectos mágicos del espiritismo dentro del semi-proletariado poliétnico o multicultural de muchos países subdesarrollados no es más que "el reflejo de los primeros gérmenes mutualistas de la futura solidaridad de la clase proletaria, de la búsqueda del camino justo y del denominador común" (pág. 89). Los planteamientos de Hesse vienen a abrir nuevos horizontes en el estudio de las culturas de tradición oral de nuestros países. **Folklore del Embarazo** de Julio Arosemena Moreno constituye una descripción de las supersticiones sobre el embarazo, nacimiento y primera infancia en Panamá. La reedición de un artículo de Félix Coluccio cierra la sección: **El culto de San La Muerte**, ya publicado en **Folklore Americano** No. 15 (1967-1968). Este trabajo de Coluccio aborda el culto popular a San La Muerte en las distintas regiones Argentinas con Las Secciones **Notas y Reseñas Bibliográficas** concluye este número. Nuestro entusiasta apoyo a una publicación de tanta calidad, como lo es la **Revista Venezolana de Folklore**; y esperamos que siga circulando en el ámbito latinoamericano para el acercamiento de los pueblos y conocimiento de las mutuas tradiciones populares en común.

C. A. L.

Sarance. Revista del Instituto Otavaleño de Antropología No. 2

Otavaló, Ecuador: Instituto Otavaleño de Antropología (año 2, febrero, 1976). Contiene: diagramas, 135 pp.

La revista se inicia con un **Editorial** en el cual se plantea la posición del IOA con respecto al problema de la investigación científica en nuestro continente americano. "De una parte —dice el IOA— las condiciones estructurales de nuestro continente no permiten una labor seria y profunda en el campo de las ciencias; de otra, la superación de esas mismas condiciones de atraso y dependencia tornan indispensable la investigación orientada no sólo a lograr un mejor y más cabal conocimiento de nuestras específicas realidades, sino también a

producir las soluciones que exigen nuestros pueblos" (pág. 3). Benjamín Carrión (Premio Nacional Eugenio Espejo, 1975) da a publicidad el primer capítulo de su libro **América dada al Diablo**, que augura ser un interesante trabajo sobre las dictaduras y las revoluciones en América Latina. Juan Cueva J. escribe sobre **Relaciones Interétnicas (Ensayo de acercamiento al caso ecuatoriano)** donde se discurre sobre el problema de los grupos indígenas en el Ecuador. Interesante trabajo el de Hugo Burgos G. **La Investigación socio-antropológica actual en el Ecuador**. El autor indica que "de acuerdo a la tradición y composición histórico-social del Ecuador, han sido la antropología y la sociología, ambas de corte tradicional, conservadoras del orden social, ideológicas, las que han influido en la formación del pensamiento social" (págs. 22-23). Después de elaborar un apretado, pero crítico análisis histórico, Burgos plantea las perspectivas futuras de la investigación social en Ecuador. Fernando Tinajero ofrece en seguida el artículo **La colonización como problema antropológico**, en el cual aborda el problema de la cultura como elemento también impactado por los procesos de colonización. Después de severo análisis, Tinajero concluye en que el problema de la cultura de los pueblos colonizados tiene cuatro serias implicaciones: "primero, en que no hay una cultura de la que se deba hablar, sino por lo menos dos formas culturales correspondientes a la división étnica de la sociedad, formas que, por añadidura, se complican y determinan la aparición de variantes condicionadas por la división de la sociedad en clases; segundo, que en tanto la cultura dominante como la dominada han perdido su rumbo inicial, y aún cuando tratan de mantener sus formas originales, no han podido menos que variar sus contenidos para responder a la situación específica en que se inscriben; tercero, que los híbridos productos del mestizaje no son en realidad manifestaciones de una nueva y propia cultura, sino protocolos de un desencuentro radical del hombre obligado a mediatizaciones sucesivas; cuarto, que la verdadera cultura en formación será una síntesis dialéctica de diversos aportes y sólo será posible en la medida en que se haga efectiva la liberación de nuestros pueblos" (págs. 40-41). Jorge Núñez contribuye con **La estructuración oligárquica**, analizando los problemas de la estructura social del siglo XIX en Ecuador y algunos países latinoamericanos. Luego John Stephen Athens presenta un **Informe preliminar sobre investigaciones arqueológicas realizadas en la Sierra Norte del Ecuador**. Nicanor Jácome escribe **La tributación indígena en el Ecuador**, trabajo de encomiable calidad metodológica sobre una institución económica colonial poco estudiada a profundidad en nuestros países latinoamericanos.

status, como un número diverso de clases modernas, emergentes, lo cual hace que "la estratificación económica indígena (sea) un fenómeno mucho más complejo que la estratificación ladina". Por un lado considera a "la clase burguesa indígena", que reside en el centro urbano de Tepacnaco, y al campesinado, que se sitúa en el área rural, y que se caracteriza por ser comerciantes, tejedores y agricultores. Carmack analiza con detalle las características de cada clase y cada casta, sus oposiciones, su convergencias y divergencias. Y llega a la conclusión que para decir la última palabra se hace cada vez más necesario, el estudio de la estructura social en el campo. Agrega que "el análisis marxista de las clases y el estudio del poder político son elementos esenciales para el entendimiento de esta nueva realidad social" (pág. 297). Por otra parte, hace énfasis en que las sociedades indígenas guatemaltecas no son tan cerradas como las pretenden presentar algunos antropólogos, sino, por el contrario, poseen gran dinamismo social, y finalmente, que "las comunidades indígenas como Tecpacnaco ejercerán una importante influencia sobre el futuro político de Guatemala" (pág. 298), por sus propias estructuras socioeconómica e histórica.

Aunque no estamos de acuerdo con el método de análisis del autor, ni tampoco con muchas de las conclusiones a que arriba, si debemos indicar que es un intento serio, desde el punto de vista de la ciencia burguesa idealista, de explicar la realidad social de un pueblo indígena del occidente de Guatemala.

Notas sobre la chonguinada de Junín, por Michael F. Brown, trata de uno de los bailes más importantes del ande peruano: que representa una mezcla de tradiciones coloniales y precolombinas. El autor lo estudia para dos distritos de las provincias de Junín y Tarma, cerca del Lago de Junín.

Después de un somero análisis de los elementos del baile, llega a la conclusión que "la difusión de la chonguinada en la zona del Lago de Junín está directamente correlacionada con la expansión de la industria minera en el siglo XX" (pág. 382) y que, "la danza, como se representa en estos pueblos, muestra por lo menos dos tipos de dualismo simbólico: el dualismo simétrico (reflejado en la preferencia por dos pandillas de chonguinos) y el dualismo asimétrico (reflejado en la oposición entre el chunto y el chonguino)" (*Ibid.*).

Finalmente, el autor destaca la importancia de estudiar esta danza en sus simbolismos y función, para que no se pierda su significado histórico y social, y sólo permanezca por su colorido y "tradicición".

Brown está de acuerdo en que los estudios folklóricos deben salir

Las notas finales del No. 2 de **Sarance** se refieren a los siguientes puntos: **Informe General**, presentado por Plutarco Cisneros en sesión del 30 de octubre de 1975, y en el cual hace una amplia exposición de la historia y logros del Instituto Otavaleño de Antropología desde su fundación hasta la actualidad. Luego, en la sección **Otavaleños Ilustres** aparece la bibliografía de **Modesto Jaramillo Egas**; y finalmente, Alvaro San Félix escribe un **Homenaje al Otavaleño Anónimo**.

Sin lugar a duda, la calidad de la revista **Sarance** pone de manifiesto la preparación científica de su equipo de trabajo. Larga vida a tan importante publicación.

C. A. L.

América Indígena

México: Instituto Indigenista Interamericano

(Vol. XXXVI, No. 2, abril-junio, 1976)

Contiene: fotografías, mapas y cuadros estadísticos, pp. 227-447.

Con un material que abarca varias facetas de las ciencias antropológicas, ha aparecido un nuevo número de **América Indígena**. De este material queremos destacar dos artículos de particular importancia. El primero por tratar problemas antropológicos de Guatemala, y el segundo por referirse a aspectos folklóricos de la Argentina.

Robert M. Carmack, antropólogo y etnohistoriador estadounidense, escribe sobre la **estratificación y cambio social en las tierras altas occidentales de Guatemala: el caso de Tepacnaco**.

Utilizando categorías de análisis funcional estructuralista, por una parte, y algunas marxistas, por la otra, el autor analiza las clases sociales de un pueblo de Guatemala al cual no identifica, pero da el nombre de Tepacnaco.

Carmack establece un marco teórico sobre el cual basa sus consideraciones e investigación de campo.

La estratificación del pueblo de Tepacnaco la elabora Carmack en base al status étnico, es decir que considera **dos castas**, la ladina y la indígena. Los ladinos "desde un punto de vista económico pueden ser clasificados fácilmente en tres categorías determinadas capitalistas, clase media y trabajadores" (pág. 272); en circunstancias en que en la indígena coexisten tanto el sistema tradicional estratificador en base del

de la descripción y llegar al análisis profundo de las relaciones histórico-sociales que les dan origen.

C. A. L.

Revista de Dialectología y Tradiciones Populares

Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Director: Vicente García de Diego, T. XXXI, Cuadernos 1, 2, 3 y 4)
"Miguel de Cervantes"

Departamento de Dialectología y Tradiciones Populares, 1975, 157 pp.

El presente número de esta publicación contiene los siguientes artículos: **Ensayo de un vocabulario Tejerinense**, por Fidel Villarroel; **Las tradiciones de un conventillo rural mallorquín** (siglos XVII-XVIII), por Gabriel Llompart; **La sobrevivencia de coplas de tema religioso en el folklore hispano-trinitario**, por Sylvia María Moodie; **Un carnaval inédito en la sierra de Cameros**, por Luis Vicente Elías Pastor; **Dos cuentos más de la Italia meridional**, por Joseph V. Ricapito; **Interpretación del mapa 1204 del ALEA "orzuelo"**, por Montserrat Meya Llopart; **Refranero popular de Carballedo (conclusión)**, por Nicanor Rielo Carballo.

Fidel Villarroel elabora en la primera parte de su trabajo un estudio preliminar acerca de los aspectos más importantes de Tejerina, población que pertenece al partido judicial de Riaño en la provincia de León, en la cual se está operando un fenómeno de migración, hecho que actualmente constituye un problema social. En dicha región la emigración hacia las ciudades es alarmante: de 78 casas que había en épocas anteriores ahora solamente hay 38.

El autor, al mencionar las razones que lo motivaron a estudiar el léxico de esta región, señala: dar a conocer y salvar de una posible ruina el vocabulario autóctono, expresivo y castizo; y llamar la atención de los filólogos para estudiar este léxico tan abundante y variado, como caso típico de la creatividad lingüística popular. Analiza el léxico popular y entre otras cosas dice: "que la expresión popular es la forma natural, elemental y espontánea del lenguaje, mientras que la lengua oficial y académica es la expresión artificial del idioma, es el producto de estudio o si se quiere, el dialecto hablado por las personas dotadas de cierta cultura" (pág. 7). Estudia, además, aspectos de tipo fonético del vocabulario empleado en Tejerina y presenta una extensa lista de palabras con su significado, ordenadas alfabéticamente. Hay, también, un apéndice que contiene los nombres propios de la región.

El artículo de Gabriel Llompart es una interesante investigación realizada en los restos del archivo del convento de San Agustín de la ciudad de Felanix (isla de Mallorca) sobre algunas tradiciones conventuales encontradas en documentos de principios del siglo XVII y mediados del siglo XVIII, entre los cuales figuran celebraciones importantes y aún vigentes, como el carnaval, la procesión del Corpus, la confección de nacimientos, realización de pastorelas, etc.

El estudio de Sylvia María Moodie se refiere a la sobrevivencia de coplas religiosas en el folklore hispano-trinitario. Inicialmente hace una serie de consideraciones de tipo histórico y sociológico acerca de los habitantes de la isla de Trinidad. Luego analiza algunas de las celebraciones en las que se interpretan coplas religiosas tales como la parranda navideña, cuyo motivo central es el pesebre, alrededor del cual se canta; la copla que se interpreta en esta celebración se denomina el **aguinaldo**, que está compuesta de cuartetas hexasílabas con un número indeterminado de estrofas con rima asonante. Otra de las celebraciones descritas es el "Velorio de la Cruz", que también se realiza en otras Antillas como Puerto Rico, en Colombia, en Venezuela y en varios países hispanoamericanos. También hace referencia a otros versos de temas religiosos conocidos en la isla.

El trabajo de Luis Vicente Elías Pastor contiene una descripción del carnaval que se celebra en Larriba, pequeño pueblo de la provincia de Logroño, situado al sur de la sierra de Cameros. Este pueblo ha desaparecido como tal pues se incorporó al municipio de Ajamil y más tarde pasó a ser propiedad del Instituto de Conservación de la Naturaleza. Señala el autor que la investigación la realizó entrevistando a vecinos y a personas que han emigrado del lugar.

Joseph V. Ricapito recoge dos cuentos de la Italia meridional. El primero trata de dos perros provenientes de la tradición popular de Giovinazzo, Bari, el cual se identifica con el motivo de la fábula de Esopo del Cuervo y la Raposa. El segundo se refiere al problema de los ancianos y su vida familiar, que se da en muchas y variadas culturas. Ambos cuentos son presentados en el dialecto giovinazzés, en italiano moderno y en español.

Montserrat Meya Llopart, a través de la interpretación de un mapa de 1204, estudia la vida y evolución del término "orzuelo" en Andalucía.

Nicanor Rielo Carballo concluye en este número de la revista el "Refranero Popular de Carballedo", que está compuesto por más de 500 refranes populares.

Todos los artículos reseñados que se encuentran en el último

volumen que hemos recibido de la magnífica revista de **Dialectología y Tradiciones Populares** constituyen valiosos aportes para el estudio de la dialectología y tradiciones populares de España y de la América española. Revelan, asimismo, que en este país se realizan acuciosos trabajos de investigación sobre tales temas.

O. C. D.

Folklore Americano No. 20

Instituto Panamericano de Geografía e Historia
Organismo especializado de la O. E. A.
Litografía e Imprenta Lil, S. A.
San José, Costa Rica
193 pp.

El presente número de **Folklore Americano** contiene: **Folklore Histórico de Venezuela (primera parte)**, por Luis Alberto Unceín Tamayo; **En torno al problema de la proyección folklórica**, por Celso A. Lara; **Los Campa Nomotsiguenga de la Amazonia Peruana y su Cosmología**, por Harold Shaver; **José Mosqueda and the Folklorization of Actual Events**, Américo Paredes; **Contribucao ao Estudo das Rodas Infantis em Minas, Brasil**, por Cristina de Miranda de Mata Machado; **El Baile de San Benito en El Salvador**, por Concepción Clará de Guevara; **Descripción de Algunas Manifestaciones folklóricas de Curazao**, por María E. Mejía de Díaz; **Estructura y conflicto en el Matrimonio de los Indios Culina de la Amazonia Peruana**, por Patzy Adams Spell y Patricia Wood de Townsend; **Comentario sobre la Aplicación de Métodos Cuantitativos al Estudio de las Culturas Tradicionales por Inés Muriel**; **Aproximación a la Raíz Folklórica en la Novelística Latinoamericana**, por Félix Coluccio; Sección de Noticias y de Reseñas Bibliográficas.

El artículo del venezolano Luis Alberto Unceín Tamayo presenta interesantes aspectos del folklore histórico venezolano, recogidos en documentos históricos y otras fuentes importantes. El autor señala como propósito de su trabajo la revelación de costumbres entremezcladas, que a pesar de parecer distintas, en ellas se asoman semejanzas que provienen de antiguas costumbres de la época colonial.

El trabajo del guatemalteco Celso A. Lara se refiere al problema de la proyección folklórica, cita a las más importantes definiciones al respecto y delimita claramente su concepto del de aplicaciones del

folklore y del de elemento folklórico, de la siguiente manera: "se entiende por aplicación del folklore el uso inmediato del patrimonio tradicional, sin que éste sufra reelaboración por parte de algún artista. Es su inmediata utilización, en la forma original en que fue recogida en el campo por el investigador" (pág. 36). En cambio "la proyección implica la acción de un artista o intelectual erudito sobre el material folklórico para adaptarlo a situaciones concretas de creatividad personal o colectiva" (pág. 37). Añade que un elemento folklórico es un hecho aislado que se encuentra en otros niveles socio-económicos y culturales fuera de su contexto popular sin ninguna vinculación con su lugar de origen. También enumera las características de la proyección folklórica; los diversos grados en los cuales se puede presentar. Señala como utilidad de la proyección folklórica auténtica que ésta "regresa al pueblo en cuyo seno se originó, permitiendo redescubrir y valorizar, no sólo los materiales tradicionales, sino también los estudios científicos que de los mismos se realizan" (pág. 43).

El antropólogo estadounidense Harold Shaver presenta la **Cosmología de los Momatsiguenga**, sug-grupo de los Campa, cuyo idioma forma parte de la familia Pre-andina Arawaka. Dicho Sub-grupo vive en las faldas de los Andes de la zona sur de la región central del Perú entre los ríos Ene y Perene. Señala que la **Cosmología** que refiere es una recopilación de las historias contadas por ancianos. Dicha cosmología se basa en el viaje que realiza el alma después de la muerte.

Américo Paredes en su artículo "José Mosqueda and the folklorization of Actual Events", señala un interesante planteamiento acerca del proceso de folklorización de los acontecimientos actuales, específicamente a través de los corridos en la región fronteriza de Estados Unidos y México.

La brasileña Cristina de Miranda Mata Machado hace un estudio sobre rondas infantiles del estado de Minas en Brasil. Analiza varias rondas, presentando los versos y la notación musical de las mismas.

El trabajo de la salvadoreña Concepción Clará de Guevara constituye una descripción del baile de San Benito, que se realiza en Uluazapa, departamento de San Miguel en El Salvador, el día domingo de Pentecostés, fiesta móvil en que la Iglesia Católica conmemora la Transfiguración. Sitúa la autora el origen de este baile en la época colonial y lo define como una danza popular con características pagano-religiosas de contenido psicosocial, en la cual participa todo el pueblo. También señala que es una especie de rogación para que llueva.

El artículo de María E. Mejía de Díaz describe algunas manifestaciones folklóricas de la isal de Curazao. Cita a Römer, quien se

refiere a los procesos de aculturación sufridos en la isla, entre los cuales se distinguen: a. influencia africana o "africanización"; b. influencia holandesa u "holandización"; c. influencia latina o "latinización". Por todo lo anterior se puede concluir, que esta mezcla originó una cultura criolla. De manera que las manifestaciones populares y folklóricas curazoleñas tienen sus cimientos en ese trinomio. Analiza diversas fiestas y celebraciones, tales como, la fiesta del tambor o tambú; la fiesta de la cosecha o Pa'sehú; el Yukán y ocho días (ceremonia extinta); Música y toque de Bentá; Fiesta de San Antonio. De todas las celebraciones mencionadas describe sus aspectos de tipo social, musical e instrumental. Finalmente se refiere a los instrumentos musicales más comunes.

El trabajo de las antropólogas estadounidenses Patzy Adams Spell y Patricia Woods de Townsend es un interesante estudio sobre ciertos aspectos del matrimonio de los Culina de San Bernardo en el río Alto Purús del Perú. Este grupo practica el matrimonio bilateral de primos cruzados, sistema matrimonial común en la región cultural de las selvas tropicales sudamericanas. Además es frecuente entre ellos, al igual que en otras culturas de las selvas tropicales, la tendencia a los matrimonios de intercambio repetidos o múltiples entre familias. Así como también se practica en este grupo la poligamia. Se encuentran divididos en unidades sociales que se basan en la transmisión paralela, o sea, que la calidad de miembros de los hombres sigue a la de sus padres y de las mujeres siguen a la de sus madres. Pero opinan, que este sistema no parece haber regulado el matrimonio.

La ecuatoriana Inér Muriel comenta el trabajo del finlandés Matti Sarmela sobre los métodos aplicables a la investigación del material coleccionado en el campo de las ciencias sociales o de archivo, quien a su vez critica el método utilizado por los científicos americanos cuyos trabajos son denominados como "Investigaciones Cross-Cultural" que comprende una investigación cuantitativa comparada de culturas suburbanas o "primitivas" en la antropología social y cultural. Estos científicos han coleccionado material etnológico en un atlas llamado **Human Relations Area Files (H.R.A.F.)** en el cual se clasifican las diferentes culturas de los pueblos naturales, que denominan pueblos "primitivos", según formas económicas; grado de desarrollo de los medios de producción; capas sociales; herencia de la propiedad; grupos de familias; ritos de iniciación; normas de relaciones sexuales prematrimoniales, etc.

La autora afirma que debido a que el estudio del hombre y su cultura no es asunto de objetos como lápices o botones, los cuales

puedan ser clasificados o calculados según formas, colores y tamaños, en la aplicación de los métodos de investigación cuantitativos a materiales etnográficos, es necesario considerar la posibilidad de fallas, pues un material insuficiente y diversificado dificulta el análisis estadístico y los resultados son inexactos y criticables.

Analiza las ventajas que resultan de la aplicación de estos métodos pero también señala los peligros de la misma, uno de los cuales sería "la automatización en el estudio del hombre y su cultura" (pág. 164).

El interesante aporte del folklorólogo argentino Félix Coluccio se refiere a la novelística latinoamericana en la cual se encuentran elementos folklóricos nacionales. En este artículo trata específicamente la producción literaria del venezolano Rómulo Gallegos, quien supo aprovechar magníficamente todas las manifestaciones folklóricas vigentes en el pueblo venezolano y proyectarlas en sus novelas tales como, **Doña Bárbara, Canaima, Pobre Negro, Cantaclaro**. Añade que en la obra de Gallegos lo folklórico no está como "pintoresco barniz literario, es algo profundo y vital. . ." (pág. 169).

Señala Coluccio que en el futuro analizará en este mismo sentido las novelas de otros escritores como Augusto Céspedes, Alcides Arguedas, Mariano Azuela, Juan Rulfo, Alejo Carpentier, Miguel Angel Asturias, José Eustacio Rivera; Gabriel García Márquez, Ciro Alegría, José María Arguedas, Jorge Icaza, Augusto Roa Bastos, Ricardo Güiraldes; J. Borthiry, y a pesar de no pertenecer al género de la novelística, Martín Fierro de José Hernández.

En la Sección de Noticias aparecen las resoluciones y recomendaciones del I Congreso de Antropología de la Defensa del Patrimonio Cultural de América Central, realizado en Costa Rica del 30 de junio al 5 de julio de 1975; también se hace referencia a la Primera Mesa Redonda de Folklore realizada en Panamá y al Primer Congreso Interprovincial de Folklore y Concurso de Danzas folklóricas realizado en el Perú.

Por último las acostumbradas secciones referentes a la labor editorial del Comité de Folklore y la de Reseñas Bibliográficas.

Como siempre, todos los trabajos que aparecen en el presente número de Folklore Americano, son de gran calidad y aportan valiosas informaciones para el estudio, no sólo de las tradiciones culturales americanas, sino también para el desarrollo de una teoría folklórica latinoamericana.

Índices generales de anales de antropología (1964-1975)

Preparados por Juan Comas

México: Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Antropológicas

Vols. I—XII, 1975, 78 pp.

El trabajo denominado **Índices Generales de Anales de Antropología** contiene índices de autores de artículos; autores de reseñas bibliográficas; autores de publicaciones reseñadas; autores de necrologías e informaciones, así como índices de autores por especialidades: cada uno con su respectiva obra. Incluye, igualmente, la indicación del volumen, las páginas y el año en que fueron publicados en los mencionados **Anales de Antropología** comprendidos del año 1964 a 1975.

Estos índices constituyen un trabajo muy útil para los investigadores sociales, ya que por medio de ellos resulta fácil la localización de las investigaciones realizadas durante ese período.

O. C. D.

Western Folklore

Publicado por California Folklore Society

California: Volumen XXXV, No. 3, julio de 1976, 64 pp.

El presente volumen de **Western Folklore** contiene: "Folk comparisons from Colorado", por Cathy M. Orr; "Topics and Comments": Legends of the Surfer Sub-Culture, por Tanis Turner y "Alternatives to local (Re-) Survey of Incidental Projects", por Michael Owens Jones; **Books Reviews** y **Films Reviews**.

El artículo de Cathy M. Orr se refiere a las comparaciones folk de la región de Colorado, a las que define como acertijos culturales que expresan las reacciones, pensamientos, recuerdos, emociones, voliciones y tensiones del grupo. Contiene un apéndice en el cual se registra gran número de las comparaciones más comunes de la región.

La sección **Topics and Comments** contiene dos trabajos, el primero de los cuales se refiere a las leyendas de la sub-cultura de los surfers. Su autor considera que "la aventurada naturaleza del deporte del surfing y las condiciones de su desarrollo histórico facilitaron la creación y subsistencia de un folklore nativo" (pág. 209).

La misma sección contiene el artículo denominado "alternativas para los estudios locales sobre proyectos profundos incidentales". Señala que las alternativas consisten en problemas específicos más que en los tipos generales de proyectos de recolección.

Por último, las acostumbradas secciones de Reseñas bibliográficas y cinematográficas.

Los artículos contenidos en el número 3 de **Western Folklore** permiten conocer algunos aspectos importantes del folklore del oeste de los Estados Unidos de América y además algunas de las técnicas de investigación utilizadas en aquel país del norte.

O. C. D.

Boletín del Departamento de Investigación de las Tradiciones Populares

Dirección General de Arte Popular

No. 3

México, D. F., 1976

159 pp.

La meritoria labor llevada a cabo por Alberto Beltrán, al frente de la Dirección General de Arte Popular, en México, y la fecunda serie de investigaciones impulsada por Gabriel Moedano Navarro, jefe del departamento de investigación de las tradiciones populares de aquella entidad, han hecho posible, este volumen que reúne importantes ensayos: Gabriel Moedano N., Rubén M. Campos: **Un pionero de la investigación folklórica en México**; Ma. del Carmen Díaz Mendoza, **La teoría de la comunicación aplicada a la Danza-Drama de los Arrieros**; Soledad Castillo Robles y Blanca Irma Alonso Tejeda, **La Semana Santa en San Lucas Teopilco**, Tlax.; Lilian Scheffler, **La celebración del Día de Muertos en San Juan**; Ma. Cristina Morales Viramontes, **Los funerales en San Miguel Tenancingo**, Tlax.; Marta Turok, **Diseño y símbolo en el huipil ceremonial de Magdalena, Chiapas**. Además, los habituales comentarios de libros y noticias.

Sin demérito de los restantes trabajos, el de Gabriel Moedano constituye, porque entraña un acto de justicia, parte destacada y destacable— de este volumen. La semblanza biográfica que hace de Rubén M. Campos (1871-1945) y el bien informado estudio que nos ofrece acerca de la investigación folklórica realizada por este memorable escritor, constituyen no sólo una tarea de búsqueda y rescate de datos

al público de México y de ofrecer una parte de ella a la venta, nació en el seno del Comité Mexicano-Guatemalteco de Ayuda a Guatemala, al conocer los daños sufridos por los artesanos en el terremoto de febrero. Los alfareros perdieron su única riqueza y, con la ruina de sus viviendas y de sus modestos talleres, también la posibilidad de reanudar pronto el trabajo. Los tejedores, por la destrucción de casas y telares, se encontraron sin posibilidad de adquirir el material para los textiles. Y lo mismo puede decirse de los que hacen canastas, esteras, juguetes o primitivos instrumentos musicales".

Saludamos este evento que dice mucho de sus patrocinadores y que tan eficazmente ha contribuido al conocimiento y difusión de nuestras artes populares.

R. D. C.

valiosos para el estudio contemporáneo de las tradiciones populares, sino merecido homenaje a quien fuera ilustre pionero de la investigación folklórica en su país.

Para concluir esta nota, aunque parezca inmodesto decirlo, halaga saber que la obra titulada **Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala**, del folklorólogo Celso A. Lara F., miembro del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, ha merecido elogiosa reseña de Jesús Ernesto Nieto Ocampo.

R. D. C.

Arte Popular de Guatemala

Exposición-venta a beneficio de

los artesanos damnificados por el terremoto de febrero

17-31 de agosto de 1976

Museo Nacional de Artes e Industrias Populares

Avenida Juárez 44

Comité Mexicano-Guatemalteco de Ayuda a Guatemala

México, D. F.

12 pp.

Entre las muchas manifestaciones de solidaridad que el pueblo mexicano y un grupo de guatemaltecos residentes en México tuvieron para con los damnificados del terremoto ocurrido el 4 de febrero de este año, cabe destacar esta exposición-venta de arte popular.

Maravillosos objetos salidos de las manos de nuestros artistas y artesanos anónimos —loza vidriada de Antigua; cerámica cocida de Chinautla; textiles de los altiplanos central y occidental de la república; y platería de Cobán— se exhibieron y luego fueron adquiridos por el público que asistió a presenciar la significativa muestra de artes tradicionales del pueblo guatemalteco. Allí se expusieron también, con singular éxito, las publicaciones editadas por nuestro Centro de Estudios Folklóricos: el boletín, la revista y algunos títulos de diversos autores.

El folleto que comentamos, hermosamente impreso, está ilustrado con fotografías de color de Mauro Calanchina —a quien el Centro de Estudios Folklóricos debe tan excelentes trabajos— y contiene un texto de Alaide Foppa en el que leemos: "La idea de presentar esta colección